



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

Empirische Sprachforschung

Lehrinheit 3: Technische Texte - Einführung

Dr. Christina Alexandris

Nationale Universität Athen

Deutsche Sprache und Literatur

Leser bzw. Empfänger

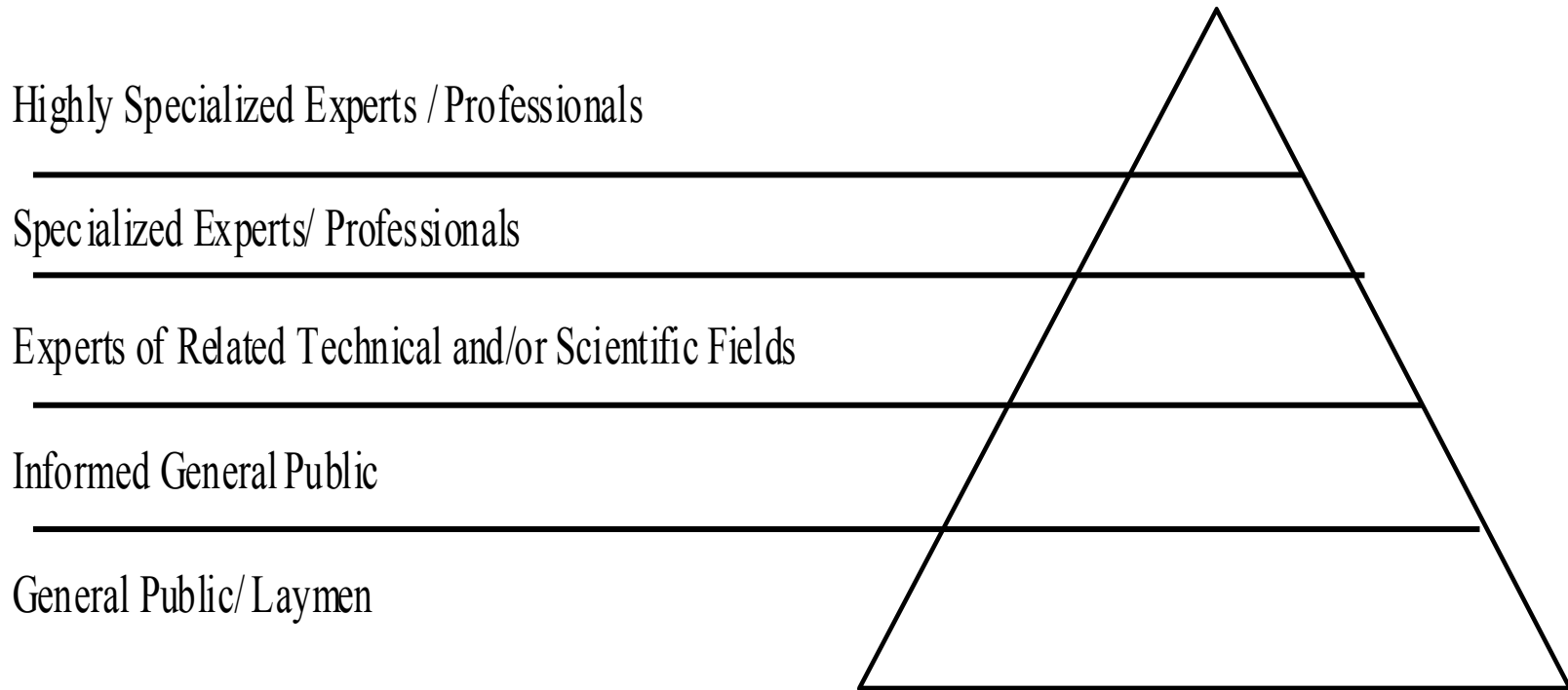


Figure 1: The Communication Pyramid (Desblache, 2001): The manuals studied are addressed to the General Public



Sprechakte: Handlungsanweisung, Sicherheitshinweis und Anlagebeschreibung / Aussage zum Produkt

- **HA** (Handlungsanweisung)

(77) *Schließen Sie die Datei.*

- **SH** (Sicherheitshinweis)

(78) *WARNUNG: Niemals unter schwebenden Lasten aufhalten.*

- **AB** (Anlagebeschreibung/Aussage zum Produkt)

(79) *Die Hörerlautstärke bleibt aktiviert, obwohl das Gespräch beendet wurde.*



Handlungsanweisung, Sicherheitshinweis und
Anlagebeschreibung /Aussage zum Produkt

Sprechakte

Sprechakt: Vorschrift und Verbot

Stärke der Verbindlichkeit	Sprachliche Realisationen	Beispiele
<p>VORSCHRIFT Stark:</p> <p>schwach:</p>	<p>muß</p> <p>sind/ist + [Inf]</p> <p>Imperativ</p> <p>immer [Implnf]</p> <p>es ist erforderlich/ notwendig + [Inf]</p>	<p><i>Das Gerät muß ausgeschaltet werden!</i> <i>Sie müssen das Gerät ausschalten!</i></p> <p><i>Kinder sind fernzuhalten!</i> <i>Das Gerät ist auszuschalten!</i></p> <p><i>Gerät ausschalten!</i></p> <p><i>Immer das Gerät ausschalten!</i> <i>Es ist notwendig, den Bildschirm auszuschalten, wenn er länger nicht benützt wird.</i></p>
<p>VERBOT</p>	<p>darf nicht nicht + [Implnf] keinesfalls</p> <p>unter keinen Umständen</p> <p>nie + [Implnf]</p>	<p><i>Das Gerät darf nicht ausgeschalten werden!</i> <i>Nicht ausschalten, solange das Gerät läuft!</i> <i>Das Gerät keinesfalls ausschalten!</i> <i>Keinesfalls das Gerät ausschalten!</i> <i>Das Gerät unter keinen Umständen ausschalten!</i> <i>Unter keinen Umständen das Gerät ausschalten!</i> <i>Das Gerät nie ausschalten!</i> <i>Nie das Gerät ausschalten!</i></p>



Sprechakt: Erlaubnis, Möglichkeit und Empfehlung

Stärke der Verbindlichkeit	sprachliche Realisationen	Beispiele
(restriktive) ERLAUBNIS	<p>können (notfalls) dürfen (nur)</p> <p>es ist möglich + [Inf]</p>	<p><i>Das Gerät kann (notfalls) ausgeschaltet werden.</i> <i>Das Gerät darf (nur in Ausnahmefällen) ausgeschaltet werden.</i> <i>Es ist möglich, den Schalterdeckel zu verschließen.</i></p>
MÖGLICHKEIT	<p>können (ggf.)</p> <p>es ist (ggf.) möglich</p> <p>... läßt sich ...</p> <p>... sind + [Inf]/Adv</p>	<p><i>Sie können die Datei löschen.</i> <i>Die Dateien können (ggf.) gelesen werden.</i></p> <p><i>Es ist (ggf.) möglich, die Datei zu löschen.</i></p> <p><i>Die Hintergrunddatei läßt sich auflisten.</i> <i>Die Dateien sind auflistbar.</i></p>
EMPFEHLUNG	<p>sollte (möglichst)</p> <p>Konj. II</p> <p>... ist am besten</p> <p>... empfiehlt sich</p>	<p><i>Das Passwort sollte monatlich geändert werden.</i></p> <p><i>Es empfiehlt sich, das Passwort monatlich zu ändern.</i></p>



Kausale / Konsekutive Begründung-1

Konjunktion	Bedeutung und Beispiele
durch ... da ... weil ... so daß ...	kausale bzw. konsekutive Begründung HS + BEGRÜNDUNG (126A) (AB) <i>Das Gerät ist blockiert, weil die Anzeige auf “Ø” steht.</i> The device is blocked because the display is on “Ø”. (126) (AB) <i>Gerät blockiert: Anzeige steht auf “Ø”.</i> No interpretations. Phrasal analysis! Device blocked : display get up “Ø” .



Kausale / Konsekutive Begründung-2

Konjunktion	Bedeutung und Beispiele
<p>indem je ... desto je ... um so</p>	<p>Modalgefüge: HS + MITTEL, BEGLEITUMSTÄNDE (127A) (AB) <i>A steuert B: indem er den Magneten anzieht.</i> A controls B when it attracts the magnet.</p> <p>Modalgefüge mit Komparativ (-proportionale Konjunktionen, die zur Kennzeichnung eines gleichbleibenden Verhältnisses dienen): (127b) (AB) <i>Je höher die Basistemperatur ist, desto niedriger ist der Stromverbrauch.</i> No interpretations. Phrasal analysis! The high basic temperature the low is power consumption . (127c) (AB) <i>Basistemperatur steigt: Stromverbrauch sinkt.</i> Basic temperature increases: power consumption sinks.</p>



Konsekutiv - / Finalzusammenhang

Konjunktion	Bedeutung und Beispiele
um ... zu um zu ... damit ...	<p>Konsekutiv- bzw. Finalzusammenhang:</p> <p>ZIEL + BEDINGUNG (HS)</p> <p>(128a) (AB) <i>Um Datei zu sichern, müssen Sie #S eingeben.</i> In order to secure file you must enter #S.</p> <p>(128b) (AB) <i>Datei sichern: #S eingeben.</i> Secure file: enter #S.</p>



Ellipsen, Passiv, Imperativisches Infinitiv

Grammatik

Artikel-Ellipse

- Sie sollen die Taste B drücken
- Die Taste B drücken
- Taste B drücken
- Die Taste B drücken = Die bestimmte Taste B drücken
- Taste B drücken = Eine Taste B drücken
- Abgasweg auf Dichtheit prüfen

(Leicht und Ruppel, 2009)

- Abgaszubehör aufstecken
- Sie sollen das Abgasweg auf Dichtheit prüfen
- Sie sollen das Abgaszubehör aufstecken
- Artikel-Ellipse : Griechischen Sprache = unbestimmten Artikel.



Ellipsen

- Es soll bemerkt werden dass einige Ellipsenformen in der Morphologischen Ebene stattfinden und keine Äquivalente Formen in anderen Sprachen haben.
- Typisches Beispiel hierfür ist die Verbteil-Ellipse, zum Beispiel, “be- und entladen” (Lehrndorfer, 1996).



Imperativisches Infinitiv

- Gerät ausschalten
- Daten auflisten
- Sie müssen das Gerät ausschalten
- Sie sollen die Daten auflisten
- Schalten Sie das Gerät aus
- Listen Sie die Daten auf

(Lehrndorfer, 1996)

- Abgaszubehör aufstecken
- Im Schutzbereich 1 das Kabel senkrecht nach oben wegführen

(Leicht und Ruppel, 2009, Fachzeitschrift 'technische kommunikation', 31 Jahrgang, 6/2009, Seite 28, Anleitung fuer das Gas-Brennwertgeraet CerapurComfort)



Zustandspassiv und Vorgangspassiv

- die geladene Batterie
- die geöffnete Datei
- die Batterie die geladen wird
- die Batterie die geladen ist

- die Datei die geöffnet wird
- die Datei die geöffnet ist
- die geladene Batterie
- die geöffnete Datei
- die geladene Batterie
- die geöffnete Datei



Leser bzw. Empfänger

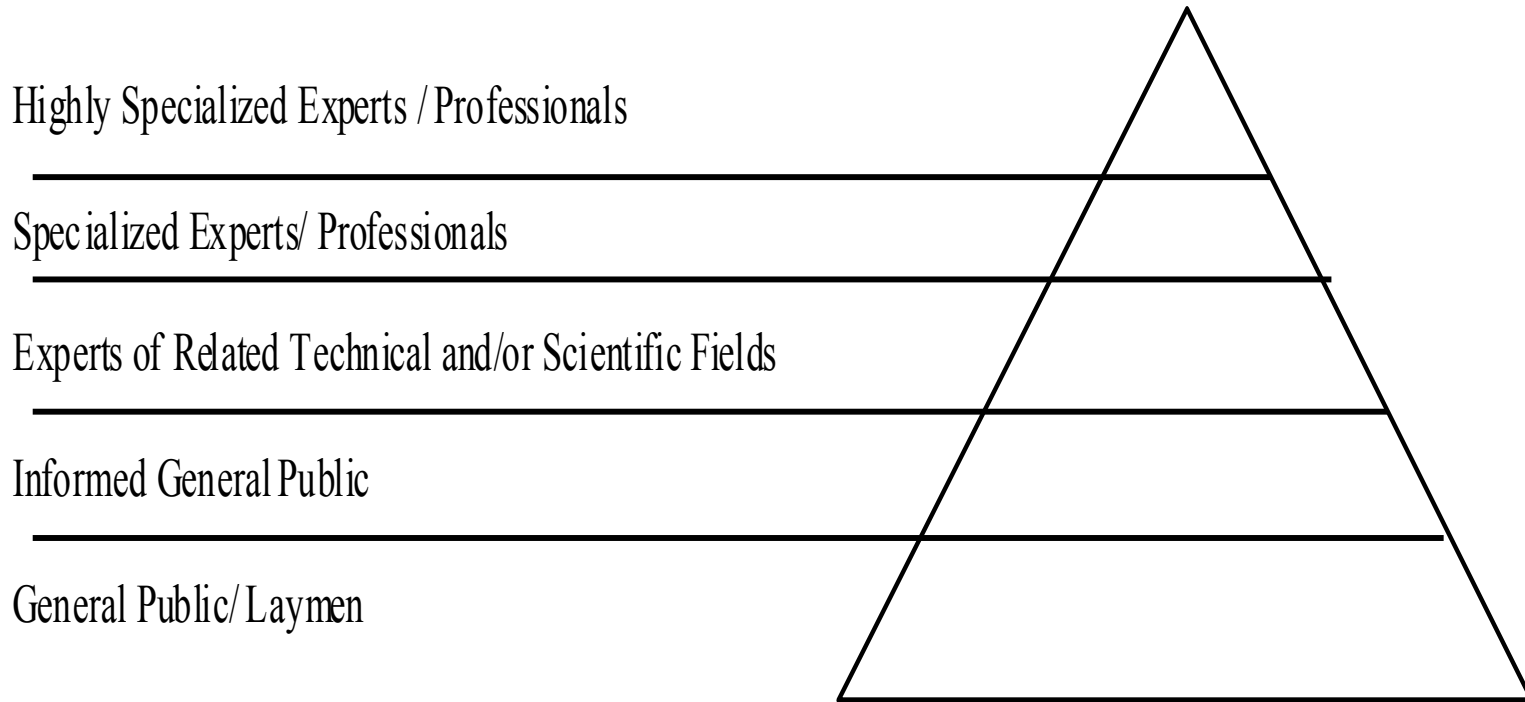


Figure 1: The Communication Pyramid (Desblache, 2001): The manuals studied are addressed to the General Public



Literatur

- Alexandris, C., Fotinea, S-E. (2004a). Discourse Particles: Indicators of Positive and Non-Positive Politeness in the Discourse Structure of Dialog Systems for Modern Greek. *International Journal for Language Data Processing "Sprache & Datenverarbeitung"*, 1-2/2004, 19-29.
- Alexandris, C., Fotinea, S-E. (2004b). Reusing Language Resources for Speech Applications involving Emotion. In *Proc. of the 4th LREC Conference, Lisbon, Portugal, Vol.IX*, 1383-1386.
- Alexandris, C., Fotinea, S-E., Efthimiou, E. (2005). Emphasis as an Extra-Linguistic Marker for Resolving Spatial and Temporal Ambiguities in Machine Translation for a Speech-to-Speech System involving Greek, in *Proceedings of HCI 2005, Las Vegas USA*.
- Alexandris, C. (2003). Translational Issues in the Sublanguage of Written and Spoken Journalistic Texts in Modern Greek, in *Proceedings of the International Conference on Choice and Difference in Translation, Athens 2003*.
- Artwork Project (1997). Year 3 Final Report. Computing Research Laboratory, New Mexico State University, available at: <http://crl.nmsu.edu/Research/Projects/artwork/index.html>
- Desblache, L. (ed.) (2001). *Aspects of Specialised Translation*, Paris: La Maison du Dictionnaire.
- Fukuoka, W., Kojima, Y., & Spyridakis, J.H. (1999). Illustrations in User Manuals: Preference and Effectiveness with Japanese and American Readers. *Technical Communication*, Second Quarter, 1999.
- Lehrndorfer A. (1996). *Kontrolliertes Deutsch: Linguistische und Sprachpsychologische Leitlinien fuer eine (maschniell) kontrollierte Sprache in der technischen Dokumentation*, Tuebingen : Narr.
- Sifianou, M. (2001). *Discourse Analysis, An Introduction*, Athens: Leader Books.



Beispiele

(Handy)

- Setzen Sie die SIM- oder USIM-Karte mit den goldfarbenen Kontakten nach unten ein.
- Setzen Sie keine Speicherkarte in den Steckplatz für die SIMKarte ein.
- Während das Gerät geladen wird, können aufgrund einer instabilen Stromversorgung Funktionsstörungen des Touchscreens auftreten. Sollte dies vorkommen, trennen Sie den Reiseadapter vom Gerät ab.
- Beim Aufladen kann sich das Gerät erwärmen. Dies ist normal und hat keine Auswirkung auf die Lebensdauer des Geräts oder seine Leistungsfähigkeit.



HINWEIS 6: Wenn das Display diese Meldung anzeigt:

WASSERTANK FÜLLEN

ist es erforderlich, den Wassertank zu füllen, da sonst die Kaffeemaschine keinen Kaffee zubereitet. (Es ist normal, dass noch etwas Wasser in dem Wassertank ist, wenn die Meldung angezeigt wird.)

Hinweis 7: Die Kaffeemaschine zählt die Anzahl der ausgegebenen Kaffees.

Nach 14 einzeln (oder 7 paarweise) zubereiteten Kaffees wird folgende Meldung angezeigt:

KAFFEESATZBEHÄLTER ENTLEREEN

um darauf hinzuweisen, dass der Kaffeesatzbehälter voll ist und entleert sowie gereinigt werden muss. Solange der Kaffeesatzbehälter nicht gereinigt wird, bleibt diese Meldung stehen, und die Kaffeemaschine kann keinen Kaffee zubereiten.

Zur Reinigung die Serviceklappe durch Ziehen am entsprechenden Griff auf der Vorderseite öffnen (Abb. 13), dann die Abtropfschale entnehmen (Abb. 14), entleeren und reinigen.

Entleeren und reinigen Sie sorgfältig den Kaffeesatzbehälter. Achten Sie bitte darauf, dass alle auf dem Boden abgelagerten Rückstände beseitigt werden.

WICHTIG: Jedes Mal, wenn Sie die Abtropfschale herausziehen, MUSS auch der Kaffeesatzbehälter geleert werden, selbst wenn dieser nicht ganz voll ist. Wird dieser Vorgang nicht ausgeführt, kann es bei den darauf folgenden Kaffeezubereitungen passieren, dass sich der Kaffeesatzbehälter zu sehr füllt und der übermäßige Kaffeesatz die Kaffeemaschine verstopft.



Betriebsvorbereitungen

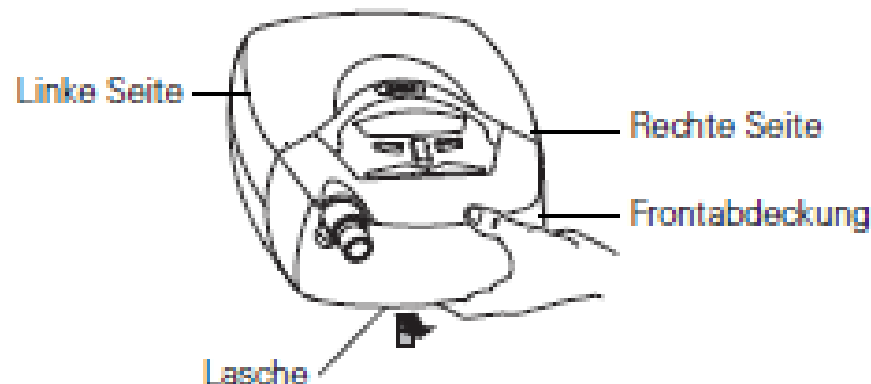
Aufstellen des HumidAire 2i



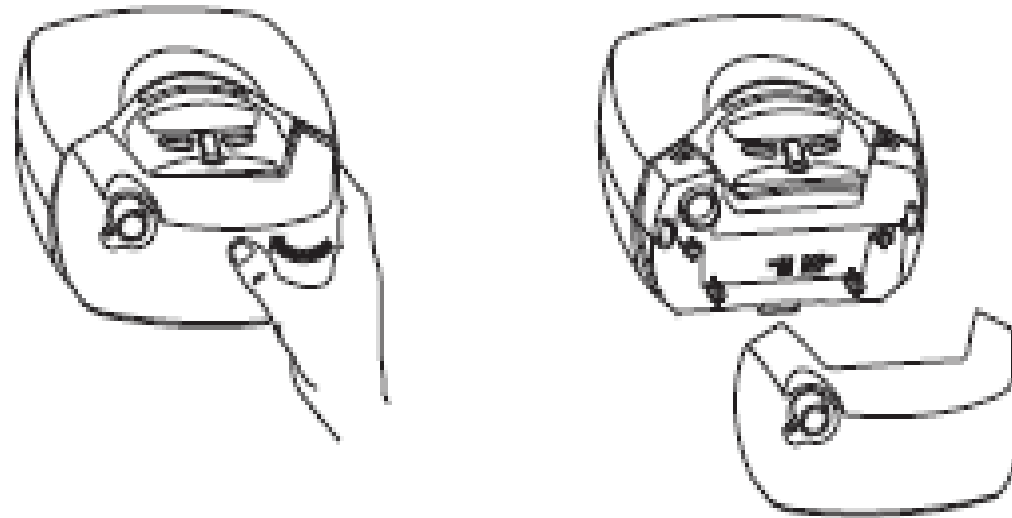
WARNUNG

Achten Sie darauf, dass der Netzstecker des CPAP-, APAP- bzw. Bilevel-Geräts aus der Steckdose gezogen ist, bevor Sie den HumidAire 2i anschließen.

- 1 Nehmen Sie die Frontabdeckung vom Gerät ab. Sie lässt sich folgendermaßen entfernen:
 1. Drücken Sie auf die Lasche unter der Frontabdeckung.
 2. Heben Sie dabei die Frontabdeckung leicht an und nehmen Sie sie dann vom Gerät ab. Sie sollte sich von der Unter- und rechten Seite lösen lassen. Dabei sollte die Frontabdeckung an der linken Seite am Gerät befestigt bleiben.



- Halten Sie das Gerät mit der linken Hand fest. Ziehen Sie dann mit Ihrer rechten Hand die rechte Seite der Frontabdeckung kräftig heraus und hoch, bis sich die gesamte Abdeckung löst.



Hinweis

- Wiederaufsetzen der Frontabdeckung: a) Bringen Sie das Verbindungsstück des Luftauslasses an der Innenseite der Frontabdeckung mit dem Luftauslass am Gerät auf eine Höhe; b) Drücken Sie dann die Frontabdeckung fest auf das Gerät, bis sie einrastet.*
- Denken Sie daran, die Frontabdeckung auf Reisen mit sich zu führen, falls Sie das CPAP-, APAP- bzw. Bilevel-System ohne Atemluftbefeuchter benutzen möchten.*



<http://www.urbia.de/archiv/forum/th-2732281/Lustige-Gebrauchsanweisungen.html>

Lustige Gebrauchsanweisungen!

Beispiele-Diskussion

- Auf einer japanischen Küchenmaschine: "Nicht für die anderen Benutzungen zu benutzen".

Zugegebenermaßen, jetzt sind wir neugierig geworden...

Auf einer Packung Nüsse von American Airlines: "Anleitung: Packung öffnen, Nüsse essen."

Was soll da noch schiefgehen?

Auf einem Superman-Kostüm für Kinder: "Das Tragen dieses Kleidungsstücks ermöglicht es nicht, zu fliegen".

Hier ist nicht die Firma schuld, sondern die Eltern!!!

Ein Kettensägenhersteller aus Schweden empfiehlt:
'Nicht versuchen, die Kette mit der Hand anzuhalten!'



Beispiele-Diskussion-2

- Hinweis auf einem Feuerlöscher:
'Inhalt nicht entflammbar!'

Die Schachtel eines Fotoapparates belehrt:
'Funktioniert nur mit eingelegten Film'

Ein Rückspiegelhersteller mahnt:
'Daran denken: Was im Rückspiegel erscheint, befindet sich hinter ihnen'

Ein Warnhinweis auf einer Schachtel Streichhölzer:
Warnung! Der Inhalt dieser Schachtel könnte in Brand geraten!

Ein Haarfärbemittelhersteller mahnt:
Produkt nicht zum Verzieren von Speiseeis verwenden!

- Ein deutscher Hersteller von Tischventilatoren warnt in der Gebrauchsanweisung:
Gerät nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten tauchen.



Beispiele-Diskussion-3

- Ein brit. Hustensaft für Kleinkinder:
'Nach Genuß nicht ans Steuer setzen und Alkohol meiden!

Auf einer Dose Pfefferspray:
«Inhalt nicht ins eigene Gesicht spühen»

Ratschlag auf einem faltbaren Kinderwagen:
«Kind vor dem Zusammenklappen entfernen.»

Warnhinweis an einer Tischlerfräse:
«Nicht als Instrument zum Zähne bohren gedacht»

Aufdruck auf einer Packung Fischhaken:
«Herunterschlucken schädlich»

Warnhinweis auf einem Kinderroller:
«Dieses Produkt bewegt sich, wenn es benutzt wird.»

Ratschlag eines Produzenten von Haushaltsgeräten:
«Erlauben Sie Kindern nie, in der Spülmaschine zu spielen»



Τέλος Ενότητας

Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Σημειώματα

Σημείωμα Ιστορικού Εκδόσεων Έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, Χριστίνα Αλεξανδρή. «Εμπειρική Γλωσσολογική Έρευνα: Technische Texte: Einführung». Έκδοση: 1.0. Αθήνα 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:

<http://eclass.uoa.gr/courses/GS208/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (1/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες



Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (2/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Πίνακες

Slide 2 and 15, Figure 1: Desblache, L. (ed.) (2001). *Aspects of Specialised Translation*. Paris: La Maison du Dictionnaire.

